

Zmluva o partnerstve

**Názov projektu: Ochrana biodiverzity spásaním stádom
huculov a tradičným spôsobom hospodárenia**

Akronym (skrátенý názov): Hucule

Kód projektu: HUSK/1101/2.2.1/0065

**Program
Cezhraničnej spolupráce Maďarsko – Slovensko 2007-2013**

Zmluva o partnerstve

V súvislosti so Zmluvou o poskytnutí príspevku z ERDF, ktorá bude uzatvorená medzi Národnou rozvojovou agentúrou v pozícii Riadiaceho orgánu Operačného programu cezhraničnej spolupráce Maďarsko - Slovensko 2007 - 2013 a OZ Zbojská v pozícii Vedúceho partnera a s ohľadom na nasledovné:

- NARIADENIE RADY (ES) č. 1083/2006 z 11. júla 2006, ktoré definuje všeobecné ustanovenia o Európskom fonde regionálneho rozvoja, Európskom sociálnom fonde a Kohéznom fonde a ruší Nariadenie (ES) č. 1260/1999;
- NARIADENIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (ES) č. 1080/2006 z 5. júla 2006 o Európskom fonde regionálneho rozvoja a o zrušení Nariadenia (ES) č. 1783/1999;
- NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 1828/2006 z 8. decembra 2006 o pravidlách implementácie Nariadenia rady (ES) č. 1083/2006, ktoré definuje základné ustanovenia o Európskom fonde regionálneho rozvoja, Európskom sociálnom fonde a Kohéznom fonde a Nariadenia Európskeho parlamentu (ES) č. 1080/2006 o Európskom fonde regionálneho rozvoja;
- Program cezhraničnej spolupráce Maďarsko - Slovensko na roky 2007-2013, schválený Európskou komisiou 20. decembra 2007, Rozhodnutie č. 6488/2007
- Výzvu na predkladanie ponúk v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Maďarsko – Slovensko 2007-2013, zverejnenej HUSK 1101;
- Navrhovaný projekt Hucule; podľa návrhu v žiadosti predloženej Programu;
- Manuál pre implementáciu projektu HUSK, ktorý definuje špecifické pravidlá programu pre implementáciu projektov.

bolo dohodnuté nasledovné medzi

OZ Zbojská so sídlom Pohronská Polhora, zastúpená Katarína Mešková., Vedúci partner (VP) projektu nazývaného Hucul

a

Bukk-Region Nature Conservation Public Fund, so sídlom Sajommercse, zastúpená Ilonczai Zoltanas, cezhraničný partner;

Slovenský hucul klub, so sídlom Lom nad Rimavicou, zastúpená Veronika Hudá., Partner projektu č. 2;

Štátna ochrana prírody SR, so sídlom Tajovského 28B, 974 01 Banská Bystrica, DIČ 2021526188, zastúpená RNDr. Ján Zuskin, riaditeľ, Partner projektu č. 3;

v záujme implementácie projektu Ochrana biodiverzity spásaním stádom huculov a tradičným spôsobom hospodárenia, so skratkou Hucule, schváleného Jednotným monitorovacím výborom Operačného programu Maďarsko-Slovensko 2007 - 2013 dňa 29.3.2012.

Zmluvné strany sa dohodli na nasledujúcom:

Článok 1 (Ciele projektu)

Projekt Hucul; prispeje k naplneniu cieľov Programu. Ciele projektu je možné zhrnúť nasledovne:

- Ochrana biodiverzity spásaním stádov huculov
- Obnova tradičného spôsobu hospodárenia

Článok 2 (Predmet Zmluvy o partnerstve)

1. V tejto zmluve o partnerstve zmluvné strany definujú pravidlá realizovanej práce a vzťahov v rámci partnerstva vytvoreného na implementáciu vyššie uvedeného projektu. Táto zmluva definuje aj vzájomné povinnosti týkajúce sa administratívneho a finančného riadenia Projektu.
2. Zodpovednosti vychádzajú zo Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku (ďalej len Zmluva o poskytnutí NFP) a odkazujú na ňu, ktorá s jej všetkými ustanoveniami tvorí nedeliteľnú súčasť tejto partnerskej zmluvy. Partneri projektu sú povinní plne rešpektovať obsah a záväzky definované vo vyššie uvedených dokumentoch.

Článok 3 (Platnosť Zmluvy o partnerstve)

1. Táto zmluva je platná odo dňa jej podpisu všetkými stranami a účinná odo dňa účinnosti Zmluvy o poskytnutí NFP medzi Riadiacim orgánom a Vedúcim partnerom. Zostáva v platnosti až do úplného splnenia záväzkov Vedúceho partnera voči Riadiacemu orgánu, vrátane obdobia dostupnosti dokumentácie pre finančnú kontrolu.
2. Ako sa uvádza v Zmluve o poskytnutí NFP, VP a jeho projektoví partneri sú povinní archivovať všetky dokumenty a účtovné doklady súvisiace s projektom a jeho financovaním na bezpečnom mieste a riadnym spôsobom počas piatich rokov po ukončení Programu (**minimálne do 31. decembra 2020**). Iné prípadné dlhšie zákonné doby archivácie, ako môže uvádzať národná legislatíva, zostávajú nezmenené. Vo všeobecnosti je možné používať aj vhodné obrazové a dátové médiá, ak je ich kópia kompletná, riadna, identická obsahom, úplne zhodná s originálom a umožňuje kontrolu a prístup k týmto médiám je zaručený kedykoľvek do uplynutia doby archivácie.
3. Táto Zmluva zostáva v platnosti aj v prípade nedoriešeného sporu medzi partnermi, ktorý sa rieši mimosúdne formou arbitráže.
4. Porušenie záväzkov v rámci tejto Zmluvy o partnerstve jedným z partnerov môže viesť k predčasnému ukončeniu jeho účasti na projekte. O takomto ukončení účasti sa rozhoduje dohodou všetkých ostatných partnerov v dokumentárnej forme za predpokladu, že sa v rámci zostávajúcich partnerov zachovávajú kvalifikačné predpoklady pre výzvu na predkladanie ponúk a následný dodatok k Zmluve o poskytnutí NFP uspeje u Riadiaceho orgánu. Avšak, táto Zmluva partnera zaväzuje počas jej platnosti s ohľadom na aktivity a výdavky realizované do daného momentu.

Článok 4 **(Povinnosti Vedúceho partnera a vedúceho projektu)**

1. Základnou povinnosťou Vedúceho partnera a vedúceho projektu je:

- Zabezpečovať celkovú koordináciu, riadenie a implementáciu projektu. Vedúci partner je Vedúcim príjemcom grantu ERDF a spravuje prostriedky v súlade s podrobnosťami tejto Zmluvy o partnerstve a Zmluvy o poskytnutí NFP. Vedúci partner preberá zodpovednosť za celý projekt voči STS a Riadiacemu orgánu, ako je definované v Zmluve o poskytnutí NFP. Vedúci partner podpisuje zmluvu o poskytnutí NFP a jej možné zmeny v mene partnerov;
- Informovať všetkých partnerov projektu o podpise Zmluvy o poskytnutí NFP a doručiť jej originál všetkým Partnerom projektu;
- Určiť vedúceho projektu, ktorý má operačné zodpovednosti za koordináciu a dokumentáciu celého projektu a zabezpečiť uzavretie zmluvy na výkon funkcie vedúceho projektu z rozpočtu projektu Vedúceho partnera alebo Partnerov ;
Vedúci projektu bude:
- Zaručovať včasnú realizáciu celého Projektu počas jeho celého trvania v súlade s plánom prác;
- Zastupovať Partnerov projektu voči Riadiacim orgánom projektu;
- Informovať Partnerov projektu o postupe celého Projektu, predovšetkým s ohľadom na jeho ciele a výsledky určené v Zmluve o poskytnutí NFP z ERDF alebo v neskorších dodatkoch;
- Informovať Partnerov projektu o zmenách podmienok na základe súčasnej dohody alebo o zmenách, ktoré by mohli mať vplyv na realizáciu Projektu, informačné aktivity alebo úhradu financií;
- Podporovať Partnerov Projektu pri implementácii ich záväzkov poskytovaním správnych informácií, indikácií a objasnení postupov, formulárov a inej príslušnej dokumentácie; zaručuje, aby partneri projektu dostali všetky relevantné informácie;
- Zaručovať, aby sa partneri projektu zúčastňovali na rozhodovaní o projekte, a predovšetkým si vopred odsúhlasili s partnermi projektu požiadavky na Spoločný technický sekretariát/Riadiaci orgán ohľadom doplnenia Zmluvy o poskytnutí NFP;
- Promptne reagovať na akékoľvek požiadavky Riadiaceho orgánu alebo Spoločného technického sekretariátu;
- Včas informovať partnerov o dôležitej komunikácii s Riadiacim orgánom a/alebo STS;
- Okamžite informovať partnerov a Spoločný technický sekretariát o udalostiach, ktoré by mohli viesť k dočasnému alebo úplnému prerušeniu projektu alebo inej odchýlke implementácie projektu;
- Realizovať svoju samostatnú časť projektu;
- Dodržiavať legislatívu EU a národnú legislatívu;
- Informovať Spoločný technický sekretariát/Riadiaci orgán o zmenách alebo dodatkoch tejto zmluvy.

2. Finančnou povinnosťou Vedúceho partnera je:

- Zabezpečiť riadnu finančnú správu prostriedkov pridelených na implementáciu projektu, vrátane samostatného vedenia účtovníctva projektu a archivácie súvisiacich dokumentov;
- Po pripísaní na účet zaručiť správny a včasný prevod prostriedkov bez omeškania (do 5 pracovných dní od ich obdržania s výnimkou odôvodnených oneskorení) príslušného podielu financií ERDF Partnerom projektu;
- Overiť, či boli výdavky Partnerov projektu skontrolované národnými kontrolórmí pred ich predložením Spoločnému technickému sekretariátu;
- Vedenie účtovníctva na úrovni projektu;
- Zaručiť zhodu alokácie výdavkov Partnerov projektu s rozpočtom Projektu;
- Predkladať Spoločnému technickému sekretariátu Žiadosť o platbu spolu s Monitorovacou správou projektu, a to v termínoch uvedených v Zmluve o poskytnutí NFP;
- Na základe predchádzajúcej dohody s Partnermi projektu požadovať od Riadiaceho orgánu prípadné povolenie zmien rozpočtu v čase;
- Predchádzať dvojitému financovaniu alebo dvojitému vykazovaniu zdieľaných nákladov;

- Kontrolovať aktivity projektu, prevod prostriedkov ERDF a ich následný prevod PP.
3. V oblasti **výkazníctva a monitoringu** má Vedúci partner nasledujúce povinnosti:
- Pripravovať a predkladať STS pravidelné monitorovacie správy projektu, záverečnú správu, žiadosti o platbu a na požiadanie aj inú dokumentáciu;
 - Zaručiť EÚ, národným a regionálnym orgánom prístup k miestu realizácie Projektu a do sídla Partnerov projektu, aby mohli realizovať plánované kontroly na mieste s právom inšpekcie;
 - Zaručuje prístup všetkých zástupcov inštitúcií zodpovedných za kontroly plánované Operačným programom, ako aj orgánom povereným monitorovaním Projektu k databázam a dokumentom; Všetka dokumentácia sa musí archivovať počas platnosti Zmluvy o partnerstve v originálnom formáte alebo v overenej kópii, ktorá je vernou kópiou originálu v spoločnom používanom formáte. Vedúci partner musí zaručiť dodržiavanie spomínaných pravidiel zo strany jeho Partnerov projektu.
 - Predkladať výkazy v súlade s platnou legislatívou a národnými/regionálnymi pravidlami, ak projektové aktivity obsahujú prvok štátnej pomoci;
 - VP si ponechá kópiu projektovej dokumentácie pripravovanej partnermi projektu alebo inými orgánmi;
 - Zaručuje systematický zber a bezpečnú archiváciu všetkých dokumentov týkajúcich sa výdavkov a aktivít Projektu.

Článok 5 (Povinnosti Partnerov projektu)

- Partneri projektu zodpovedajú za realizáciu špecifických projektových aktivít vedúcich k realizácii výstupov spôsobom a v rozsahu uvedenom v Zmluve o poskytnutí NFP.
 - Partneri projektu zodpovedajú za príslušné použitie prostriedkov EÚ, dodržanie podmienok projektu a prípravu požadovanej dokumentácie a záznamov pre ukončenie projektu;
 - Partneri projektu zodpovedajú riadiacemu orgánu za príslušnú výšku dotácie. V prípade, že partner nedodrží svoje zmluvné povinnosti vyplývajúce z tejto partnerskej zmluvy a/alebo zmluvy o poskytnutí NFP, partner zodpovedá za sumy, ktoré mu boli neoprávnene vyplatené.
1. V súlade s touto Zmluvou sú partneri projektu povinní podporovať Vedúceho partnera pri plnení jeho povinností podľa Zmluvy o poskytnutí NFP, predovšetkým nasledovne:
- Určiť kontaktnú osobu pre implementáciu častí Projektu, za ktoré zodpovedajú a poveriť kontaktnú osobu zastupovaním partnera projektu;
 - Zaručiť implementáciu časti Projektu, za ktorú zodpovedá v súlade so Zmluvou o poskytnutí príspevku z ERDF a plánu prác alebo inej dohody;
 - Zaručiť riadnu finančnú správu prostriedkov, vrátane vedenia samostatného účtovníctva projektu a archivácie dokumentácie;
 - Prispievať k celkovým cieľom projektu v súlade s ich časťou realizovanou so starostlivosťou a motiváciou, realizovať aktivity naplánované na dané vykazované obdobie;
 - Zaručiť, aby vykazované náklady vznikali v súvislosti s prevádzkou a zhodovali sa s aktivitami dohodnutými medzi Partnermi projektu tak, aby sa zaručil súlad medzi aktivitami a financovanou prevádzkou;
 - Spolupracovať s Vedúcim partnerom pri efektívnej implementácii projektu, aktívne sa zúčastňovať na rozhodovaní v priebehu projektu;
 - Zabezpečiť validáciu vykazovaných nákladov určenými národnými kontrolórm pred ich zaslaním Vedúcemu partnerovi v súlade s termínmi naviazanými na Žiadosti o platbu, správy a záverečnú správu, ktoré predkladá Vedúci partner STS;
 - Predkladať Vedúcemu partnerovi, na poskytnutých formulároch, technicko-finančné správy o postupe projektu overené národnými kontrolórm v súlade s termínmi uvedenými v Článku 10.3 tejto zmluvy pre predloženie žiadostí o úhradu a záverečnej realizačnej správy, vrátane kópie (v papierovej alebo elektronickej verzii) podpornej dokumentácie pre výdavky a aktivity;
 - Zaručovať včasnú realizáciu Projektu v súlade s časovým harmonogramom a termínmi Zmluvy o poskytnutí NFP a predovšetkým skutočne realizovať očakávané výstupy;

- Okamžite oznámiť Vedúcemu partnerovi akékoľvek udalosti, ktoré by mohli viesť k dočasnému alebo úplnému prerušeniu projektu alebo inej odchýlke implementácie projektu, vrátane zmien jeho časti rozpočtu alebo plánu prác Projektu;
 - Dodržiavať národnú legislatívu a legislatívu Spoločenstva, so zvláštnym dôrazom na pravidlá o štátnej pomoci, verejnom obstarávaní a horizontálnej politike EÚ, t.j. ochrana a zlepšovanie životného prostredia, udržateľný rozvoj a propagácia rovnosti príležitostí medzi mužmi a ženami
 - Zaručiť systematický a bezpečný zber dokumentácie o jeho časti projektových výdavkov a ich doručenie Vedúcemu partnerovi, ako aj zaručiť prístup k dokumentácii všetkým zástupcom inštitúcií zodpovedných za kontrolu a orgánom povereným monitorovaním Projektu. Dokumentáciu je potrebné archivovať v originálnom formáte alebo ako overenú kópiu zhodnú s originálom a v spoločne používanom formáte na bezpečnom mieste a riadnym spôsobom po dobu piatich rokov nasledujúcich po ukončení Programu (**minimálne do 31. decembra 2020**); prípadné dlhšie obdobia archivácie vyplývajúce z národnej legislatívy zostávajú nezmenené;
 - Poskytnúť kontrolným orgánom EÚ, ako aj národným a regionálnym orgánom prístup na miesta realizácie Projektu a do sídla partnera v záujme realizácie inšpekcie potrebnej v rámci kontroly aktivít Projektu, kedy majú tieto orgány právo zhotovovať kópie originálnych dokumentov;
 - Poskytnúť zodpovedným nezávislým hodnotiteľom prístup k celej dokumentácii alebo informáciám týkajúcim sa časti Projektu, za ktorú zodpovedá, ak to pre svoju činnosť považujú za potrebné;
 - Vrátiť Riadiacemu orgánu neoprávnene vyplatené sumy (ERDF);
 - Informovať Vedúceho partnera o všetkých zmenách údajov, vrátane bankového spojenia;
 - Okamžite odpovedať na akékoľvek požiadavky STS/Riadiaceho orgánu, ktoré zašle Vedúci partner;
 - Predkladať výkazy v súlade s platnou legislatívou a národnými/regionálnymi pravidlami, ak projektové aktivity obsahujú prvok štátnej pomoci;
 - Oznamovať Vedúcemu partnerovi národné spolufinancovanie formou mailovej komunikácie – oznámenia o platbe;
 - Nesmie zadať 100% aktivít vo svojej časti projektu subdodávateľom;
 - Predkladať kópie štátom spolufinancovaných zmlúv (maximálne 10 kalendárnych dní od ich podpisu) Vedúcemu partnerovi;
3. Partneri projektu sa zaväzujú prijať všetky potrebné kroky umožňujúce Vedúcemu partnerovi plniť jeho záväzky vyplývajúce zo Zmluvy o poskytnutí NFP z ERDF.
4. Partneri projektu sa zaväzujú implementovať všetky aktivity uvedené v Zmluve o poskytnutí NFP a prispievať k finančnej implementácii projektu podľa plánu.

Článok 6 (Organizačná štruktúra partnerstva – Riadiaci výbor projektu)

1. Partneri projektu sa rozhodli vytvoriť Riadiaci výbor projektu v záujme zabezpečenia efektívneho riadenia projektu. Členmi riadiaceho výboru projektu je zástupca Vedúceho partnera a zástupcovia všetkých partnerov projektu. Tento Výbor zodpovedá za monitoring implementácie projektu v mene partnerstva. Riadiaci výbor projektu sa pravidelne stretáva (minimálne dvakrát ročne) na základe zvolania Vedúcim partnerom. Vedúci partner musí iniciovať stretnutie výboru na žiadosť ktoréhokoľvek partnera projektu.
2. Ako je definované partnermi, napríklad:
 - Riadiaci výbor projektu bude riešiť spory medzi partnermi
 - Riadiaci výbor projektu sa zúčastňuje na rozhodnutiach na úrovni projektu
 - Riadiaci výbor projektu má právo dopĺňať partnerskú zmluvu

Článok 7 (Vzťah s tretími stranami)

1. Ak partneri projektu podpíšu zmluvy o spolupráci s tretími stranami (vrátane subdodávateľov) na čiastočnú realizáciu ich časti Projektu, Partneri projektu budú naďalej zodpovední voči Vedúcemu partnerovi za plnenie záväzkov vyplývajúcich z tejto Zmluvy. Akékoľvek zmluvy s tretími stranami sa budú musieť realizovať bez porušenia pravidiel EÚ, národných a regionálnych pravidiel o konkurencii a udeľovaní zákaziek. Žiaden partner

projektu nebude mať právo previesť svoje práva a povinnosti na tretie strany, pokiaľ to neodsúhlasia ostatní partneri a môže to nastať len vtedy, ak mu okolnosti nedovoľujú pokračovať v projekte tak, aby sa naplnili ciele projektu a úspešná implementácia projektu. Partner projektu bude informovať Vedúceho partnera o predmete a zmluvnej strane každej zmluvy uzatvorenej s treťou stranou bezprostredne po uzavretí zmluvy písomnou informáciou (mailom).

Článok 8 **(Komunikácia, publicita a šírenie výsledkov)**

1. Vedúci partner a partneri spoločne realizujú komunikačné a propagačné aktivity v súlade so Zmluvou o poskytnutí NFP ERDF tak, aby zaručili primeranú propagáciu projektu voči potenciálnym príjemcom a voči verejnosti. Pravidlá o informovanosti a propagácii sú uvedené v Nariadení ES č. 1828/2006 a Pokynoch Programu pre propagáciu a informácie sú povinné dodržiavať všetky strany.
2. V rámci informačných a propagačných opatrení, vrátane verejného obstarávania, zdôraznia všetci partneri projektu skutočnosť, že projekt sa realizuje s finančnou pomocou Európskej únie prostredníctvom ERDF v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Maďarsko – Slovensko 2007-2013 a zabezpečia primeranú propagáciu projektu.
3. Partneri sa dohodli, že výsledky projektu budú zdarma k dispozícii každej tretej strane, ktorá prejaví záujem, ako aj verejnosti. Partneri projektu sa zaväzujú zohrávať aktívnu úlohu vo všetkých aktivitách organizovaných na kapitalizáciu, šírenie a valorizáciu týchto výsledkov.
4. Partneri súhlasia, aby Vedúci partner poskytoval STS/Riadiacemu orgánu alebo inému orgánu programu na zverejnenie, v akejkoľvek forme, bez obmedzení týkajúcich sa ochrany údajov a prostredníctvom akéhokoľvek média, vrátane internetu nasledujúce informácie:
 - Názov VP a jeho partnerov,
 - Účel a výsledky projektu,
 - Výška udeleného príspevku a časť celkových oprávnených prevádzkových nákladov uhradenú z financovania,
 - Geografické umiestnenie projektu,
 - Informačné a komunikačné nástroje vyprodukované v rámci projektu,
 - Akékoľvek informácie odsúhlasené VP.

Článok 9 **(Vlastnícke práva – Využitie výsledkov)**

1. Zmluvné strany sa zaväzujú uplatňovať príslušné zákony o duševnom vlastníctve a autorské práva ohľadne akýchkoľvek výstupov vyprodukovaných počas implementácie projektu.
2. Pokiaľ zmluvné strany formálne neuvedú inak, vlastníctvo výsledkov projektu, vrátane práv priemyselného a duševného vlastníctva a správ a súvisiacej dokumentácie zostáva u partnerov.
3. Bez ohľadu na predchádzajúci odstavec, príjemca udeľuje STS a Riadiacemu orgánu právo zdarma využívať výsledky projektu za predpokladu, že tým neporuší svoj záväzok mlčanlivosti alebo existujúce práva priemyselného a duševného vlastníctva.
4. Vedúci partner a jeho partneri sa dohodli na nasledujúcom vlastníckom investícií:
 - OZ Zbojská je vlastníkom novej infraštruktúry na lokalite Krátke
 - Hucul klub je vlastníkom rekonštruovanej infraštruktúry na lokalite Javoriny
5. Vedúci partner a jeho partneri sa zaväzujú vytvoriť a udržiavať záznamy o celom investičnom majetku získanom, postavenom alebo vylepšenom pomocou grantu ERDF;
6. V prípade spolufinancovaných obstarávacích nákladov majiteľa nezmenia povahu a aktivity minimálne päť rokov od ukončenia (posledný deň oprávnenosti nákladov projektu).

7. Tovary, investície alebo výstupy projektu, ktorých vlastníctvo nie je upravené v odsekoch 4 a 5 budú po ukončení projektu vlastníctvom VP.

Článok 10 (Vykazovanie, monitoring a hodnotenie)

1. Vedúci partner zodpovedá za priebežný monitoring aktivít realizovaných partnermi projektu.
2. Vedúci partner je zodpovedný za predloženie monitorovacích správ projektu a záverečnej správy STS.
3. Jednotliví partneri projektu sa zaväzujú poskytovať VP informácie potrebné pre zostavenie správ o postupe projektu a záverečnej správy projektu a inej špecifickej dokumentácie požadovanej zo strany STS. Obdobia vykazovania pre celý projekt sú uvedené v Zmluve o poskytnutí NFP. Každý partner projektu je povinný predložiť Certifikát o oprávnenosti výdavkov za vykazované obdobie. STS smie vyžadovať alebo súhlasiť s doplnkovým vykazovaním.
4. Vedúci partner je povinný zaslať všetkým partnerom kópiu monitorovacích správ predložených Riadiacemu orgánu.

Článok 11 (Finančný manažment)

1. Vedúci partner zodpovedá za administratívne a finančné spravovanie prostriedkov a ich distribúciu medzi partnerov projektu v súlade s ich overenými výdavkami vznikajúcimi v rámci efektívne realizovaných projektových aktivít a to bankovým prevodom do piatich pracovných dní, pokiaľ nie je dôvod na oneskorenie. Nebudú sa uplatňovať žiadne zrážky, zadržiavanie ani iné špecifické poplatky.
2. Prostriedky ERDF budú prevedené na bankové účty uvedené v Prílohe 1 tejto zmluvy.

Článok 12 (Dôvernosc)

1. Zmluvné strany sa dohodli, že informácie, ktoré získajú počas implementácie projektu sú dôverné, ak to niektorý partner projektu alebo Riadiaci výbor projektu výslovne požaduje a v tomto smere existuje uznateľný záujem požadujúcej strany a je to v súlade s princípmi transparentnosti. To isté platí, bez výslovnej žiadosti niektorého partnera projektu, pre všetky dokumenty klasifikované ako „dôverné“.

Článok 13 (Zmeny, odstúpenie od zmluvy, spory a právny nástupca)

1. Akékoľvek zmeny tejto zmluvy sa k nej pripoja vo forme dodatkov podpísaných všetkými zmluvnými stranami. Zmeny si vyžadujú súhlas všetkých zmluvných strán alebo Riadiaceho výboru projektu.
2. Partneri sa dohodli neodstúpiť od projektu, pokiaľ na nie sú nevyhnutné dôvody. Ak by sa to napriek tomu malo stať, ostatní partneri pokryjú príspevok odstupujúceho partnera tak, že preberú jeho úlohy a rozpočet alebo požiadajú jednu, či viacero tretích strán o účasť na partnerstve s predchádzajúcim súhlasom Riadiaceho orgánu. Odstupujúci partner bude naďalej viazaný touto Zmluvou o partnerstve až do jej ukončenia s ohľadom na aktivity a výdavky realizované počas jeho účasti na projekte.
3. V prípade sporu medzi partnermi sú partneri projektu povinní hľadať priateľské riešenie. Ak nie je možné dosiahnuť dohodu, partneri sú povinní využiť mimosúdne riešenie vo forme arbitráže. Ak sa tak nestane,

akékoľvek právne spory vyplývajúce z alebo súvisiace s touto Zmluvou o partnerstve, vrátane sporov ohľadne jej platnosti a tejto arbitrážnej doložky, budú definitívne rozhodnuté v súlade s jurisdikciou krajiny sídla Vedúceho partnera. Spory sa budú riešiť pred kompetentným súdom krajiny, v ktorej má sídlo VP.

4. V prípade právneho nástupcu, napr. ak partner zmení svoju právnu formu, všetky záväzky vyplývajúce z tejto zmluvy budú prevedené na takého právneho nástupcu. Ak by prišlo k právnemu nástupníctvu, partner najprv upovedomí RO Programu prostredníctvom STS.

Článok 14 (Refundácia neoprávnených výdavkov)

1. V prípade neoprávnene získaných prostriedkov ERDF, či už z dôvodu porušenia nejakého záväzku alebo z dôvodu vyhlásenia neoprávnenosti alebo nezrovnalosti po finančnej kontrole autorizovaným orgánom sa všetci účastníci tejto zmluvy zaväzujú vrátiť prostriedky Vedúcemu partnerovi do 30 dní od oznámenia.
2. V prípade úplného alebo čiastočného nesplnenia záväzkov niektorého zo zmluvných partnerov alebo v prípade významných chýb v efektívnej realizácii projektových aktivít sa všetci účastníci tejto Zmluvy o partnerstve zaväzujú vrátiť Vedúcemu partnerovi akékoľvek neoprávnene získané prostriedky do 30 kalendárnych dní od oznámenia.
3. VP má právo vypovedať Partnerskú zmluvu, ak Riadiaci orgán vypovie zmluvu o poskytnutí NFP z ERDF. Partneri vrátia prostriedky podľa žiadosti VP.

Článok 15 (Zodpovednosť a Vyššia moc)

1. Táto Zmluva o partnerstve sa riadi zákonmi krajiny, v ktorej má sídlo Vedúci partner. Každý partner, vrátane Vedúceho partnera má zodpovednosť voči ostatným partnerom a odškodní ich za akúkoľvek škodu a náklady vyplývajúce z porušenia zmluvných záväzkov, ako je uvedené v tejto zmluve.
2. Zmluvné strany nebudú zodpovedné za porušenie povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy, ak by takéto porušenie spôsobila udalosť vyššej moci. Takúto skutočnosť musí príslušný partner okamžite písomne oznámiť ostatným partnerom.

Článok 16 (Pracovný jazyk)

1. Pracovný jazyk partnerstva na základe tejto zmluvy je slovenčina a angličtina. V prípade prekladu akýchkoľvek dokumentov do iného jazyka je záväzná anglická verzia.

Článok 17 Ukončenie zmluvy

1. Zmluva o partnerstve zaniká v prípade zániku zmluvy o poskytnutí NFP, predovšetkým z nasledujúcich dôvodov:
 - Bola schválená záverečná správa projektu a všetkým partnerom boli uhradené overené projektové náklady
 - Riadiaci orgán ukončí Zmluvu o poskytnutí NFP z ERDF
 - Vážne porušenie ustanovení zmluvy o poskytnutí NFP alebo tejto zmluvy
 - Implementácia projektu je nejakým dôvodom znemožnená
 - Partneri sa rozhodnú odstúpiť od implementácie projektu (v takomto prípade budú vrátené prevedené prostriedky a úrok vyplývajúci zo zákona)
 - Vyššia moc

Článok 18 **(Záverečné ustanovenia)**

1. Táto Zmluva o partnerstve sa realizuje 5 origináloch, 2 pre vedúceho partnera a 1 pre každú zmluvnú stranu.
2. V prípade rozporov medzi Zmluvou o poskytnutí NFP a touto Zmluvou o partnerstve rozhoduje Zmluva o poskytnutí NFP.
3. Táto Zmluva o partnerstve sa môže meniť iba vo forme písomných dodatkov podpísaných všetkými partnermi projektu. Zmeny projektu (plán úloh, rozpočet, atď.) schválené Spoločným monitorovacím výborom platia ako zmeny tejto Partnerskej zmluvy aj bez dodržania tejto formálnej požiadavky.
4. Partneri podpisujúci túto zmluvu plne pochopili a súhlasia s obsahom zmluvy o poskytnutí NFP a prijímajú aktivity a zodpovednosť v zmysle Zmluvy o poskytnutí NFP.

Názov Vedúceho partnera: OZ Zbojská

Názov a pozícia právneho zástupcu: Ing. Katarína Mešková, štatutár Miesto, dátum a pečiatka:

Podpis

Názov partnera projektu 1 – cezhraničného partnera: Bukk-Region Nature Conservation Public Fund
Ilonczai Zoltan

Miesto, dátum a pečiatka:

Podpis

Názov partnera projektu 2: Hucul klub
Veronika Huda

Miesto, dátum a pečiatka:

Podpis

Názov partnera projektu 3: Štátna ochrana prírody SR
Názov a pozícia právneho zástupcu: RNDr. Ján Zuskin, riaditeľ
Miesto, dátum a pečiatka:

Podpis

PRÍLOHY

1. Bankové spojenie Partnerov

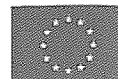


Hungary-Slovakia
Cross-border Co-operation
Programme 2007-2013

Building Partnership

GDP SA/85/2012

European Union
European Regional Development Fund



Partnership Agreement

**Project title: Biodiversity protection through the grazing by
the huculs and traditional way of farming**

**Slovak project title: Ochrana biodiverzity spásaním stádom huculov
a tradičným spôsobom hospodárenia**

**Hungarian project title: Biodiveritai oltalom a huculok legeltetel és
hagyományos módzat gazdalkodásal**

Acronym: Huculs

Registration number: HUSK/1101/2.2.1/0065

**Cross-border Cooperation
Programme Hungary-Slovakia 2007-2013**

Partnership Agreement

In regards to the ERDF Subsidy Contract, which is to be concluded between the National Development Agency acting as the Managing Authority Cross-Border Cooperation Operational Programme Hungary-Slovakia 2007 - 2013 and Zbojska NGO acting as the Lead Partner and

having regard to

- COUNCIL REGULATION (EC) No 1083/2006 of 11 July 2006 laying down general provisions on the European Regional Development Fund, the European Social Fund and the Cohesion Fund and repealing Regulation (EC) No 1260/1999;
- REGULATION (EC) No 1080/2006 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 5 July 2006 on the European Regional Development Fund and repealing Regulation (EC) No 1783/1999;
- COMMISSION REGULATION (EC) No 1828/2006 of 8 December 2006 setting out rules for the implementation of Council Regulation (EC) No 1083/2006 laying down general provisions on the European Regional Development Fund, the European Social Fund and the Cohesion Fund and of Regulation (EC) No 1080/2006 of the European Parliament and of the Council on the European Regional Development Fund;
- Hungary-Slovakia Cross-Border Cooperation Programme 2007-2013 approved by the European Commission on 21 December, 2008, Decision No.
- The HUSK 0901 Call for Proposals within the Cross-border Cooperation Programme Hungary-Slovakia 2007-2013, launched on 29th June 2009;
- The proposed project **Huculs** as drafted in the application form submitted to the Programme;
- The Project Implementation Handbook laying down specific rules for the implementation of projects financed under the Programme.

the following has been agreed between

OZ Zbojská, having its head office at Pohronská Polhora, represented by Katarina Mešková, as Lead Partner (LP) of the Project called.....**Huculs**;

and

Bukk Videk Természetvédelmi Kozalapítvány, having its head office at Sajommercse, represented by Ilonczai Zoltan, as Crossborder Project Partner;

Hucul klub having its head office at Lom nad Rimavicou, represented by Veronika Hudá, as Project Partner n. 2;

State Nature Conservancy of SR, having its head office at Banská Bystrica, represented by RNDr. Ján Zuskin, as Project Partner n. 3;

for the implementation of the project Biodiversity protection through the grazing by the huculs and traditional way of farming, with acronym Huculs, approved by the Joint Monitoring Committee of the Operational Programme Hungary-Slovakia 2007 - 2013 on 10th May 2010

The Parties convene and sign the followings,

Article 1 (Project Objectives)

1. The project **Huculs**; shall contribute to the objectives set out in the Operational Programme. The project objectives are, in summary:
 - Biodiversity protection through the grazing by huculs
 - Traditional way of farming

Article 2 (Subject of the Partnership Agreement)

1. The parties, through the present Partnership Agreement, define the rules of procedure for the work to be carried out and the relations that shall govern them in the partnership set up in order to implement the above-mentioned project. This Agreement shall also define their mutual responsibilities concerning the administrative and financial management of the Project.
2. The responsibilities are based on and refer to the Subsidy Contract, with its all provisions, forming an integral part of this Partnership Agreement. The Project Partners have to fully respect the content and obligations set by the abovementioned documents.

Article 3 (Duration of the Partnership Agreement)

1. This Agreement is valid from the date of signature by all parties and enters into force from the day of the entry into force of the Subsidy Contract between the Managing Authority and the Lead Partner. It shall remain in force until the Lead Partner has discharged in full his obligations towards the Managing Authority, including the period of availability of documents for financial controls.
2. As indicated in the Subsidy Contract, the LP and its project partners must undertake to retain all documents and receipts pertaining to the project and the financing thereof in a safe and orderly fashion for the five years following the closure of the Programme (**at least by 31st December 2020**). Other possibly longer statutory retention periods, as might be stated by national law, remain unaffected. As a general rule, it is also possible to use suitable image and data media, if the reproduction thereof is complete, orderly, identical in terms of content, in complete conformity with the original and capable of auditing, and access thereto is assured at any time until the expiry of the retention period.
3. This Agreement shall also remain in force if there is any non-resolved dispute among the partners at an out-of-court arbitration body.
4. The breach of the obligations of this Partnership Agreement by one of the partners may lead to an early termination of his participation in the project. This termination has to be decided by consensus by all the other partners in a documented manner, provided that the eligibility rules of the call for proposals are kept with the remaining partners and the consequently initiated amendment of the Subsidy Contract is successful at the Managing Authority. However, the partner will be obliged by this Agreement for its whole duration with regard to the activities carried out and expenditure incurred until that moment.

Article 4
(Obligations of the Lead Partner and the Lead Manager)

1. As a **general obligation** the Lead Partner and the Lead Manager shall:

The Lead Partner:

- be responsible for the overall coordination, management and implementation of the project. The Lead Partner is the lead beneficiary of the ERDF grant and shall manage the funds in accordance with the details of this Partnership Agreement and the Subsidy Contract. The Lead Partner assumes responsibilities for the entire project vis-à-vis the JTS and Managing Authority as defined in the Subsidy Contract. The Lead Partner will sign the subsidy contract and its possible modifications on behalf of the partnership;
- inform all Project Partners on the signature of the Subsidy Contract, and provides an original for all Project Partners;
- appoint a project manager who has the operational responsibility for the coordination and documentation of the overall project and secure conclusion of a Lead management contract, whereby the Lead manager will be financed by the Lead Partner and/or partners;

The Lead Manager:

- guarantee the timely performance of the entire Project for its whole duration according to the work plan;
- represent Project Partners towards the Programme Management Bodies;
- inform Project Partners on the progress of the overall Project, in particular with reference to its objectives and results as set in the ERDF Subsidy Contract or any later addenda;
- inform Project Partners about any variation of the conditions at the basis of the present agreement or about any modification that could influence the performance of the Project, the information activity or the payment of financing;
- support Project Partners in implementing their obligations by giving them the correct information, indications and clarifications on the procedures, the forms and other relevant documents, ensures that the project partners receive every relevant information;
- ensures that project partners are involved in the decision making regarding to the project, and especially, agrees with all project partners beforehand on any request to the Joint Technical Secretariat /Managing Authority for amendment of the Subsidy Contract;
- react promptly to any request made by the Managing Authority and Joint Technical Secretariat;
- inform the partners on all important communication with the Managing Authority and/or JTS in due time;
- notify the partners and the Joint Technical Secretariat immediately of any event that could lead to a temporary or final discontinuation of the project or any other deviation of the implementation of the project;
- implement his individual component of the project accordingly;
- comply with EU and national legislation;
- inform the Joint Technical Secretariat/Managing Authority regarding any change or amendment of the present agreement.

2. As a **financial obligation** the Lead Partner shall:

- guarantee the sound financial management of the funds allocated for the implementation of the Project, including the separate set-up of the project accounting and the supporting documents storage system;
- guarantee the correct and timely transfer of funds without any delay (within 5 working days after receipt unless justified) to the Project Partner of his share of ERDF financing, when received onto his accounts;
- verify that expenditure incurred by Project Partners have been checked by national controllers prior they are forwarded to the Joint Technical Secretariat;
- carry out project level accounting;
- guarantee that the allocations of the expenditure incurred by Project Partners are in line with those foreseen in the Project budget;
- submit the Application for Reimbursement together with the Progress Report to the Joint Technical Secretariat for the deadline given in the Subsidy Contract;

- with previous agreement of the Project Partners, request the Managing Authority eventual authorization for any variation of the budget in time;
 - ensure that no double funding or double reporting of shared costs takes place;
 - review the appropriate spending of the EU funds by the partners, the condition of the partners' project according and the preparation of the required documents and records for the project closure;
 - keeps track of project activities, the ERDF amounts received and their transfer to PP.
3. As a **reporting and monitoring obligation**, the Lead Partner, shall:
- prepare and submit to the JTS the periodic project progress reports, final report, application for reimbursement and any other documentation upon request;
 - guarantee to the EU, national and regional bodies in charge the access to the place where the Project has been implemented and to the headquarters of all Project Partners in order to implement the foreseen on-the-spot checks with the right of inspection;
 - guarantees the access to the databases and documents to all the representatives of the institutions in charge of the controls foreseen by the Operational Programme as well as to the bodies authorized to monitor the Project. All the documents will have to be kept during the Partnership Agreement duration in their original format or in a certified copy, faithful to the original in a commonly-used format. The Lead Partner must also guarantee the respect of the mentioned rules on the part of his Project Partners.
 - to report in accordance with the existing legislation and national/regional guidelines if the project activities contain elements of State aid;
 - the LP will keep a copy of all project documents prepared by the project partners or other bodies;
 - guarantee the systematic collection and the safe storage of all the documentation regarding Project expenditure and activities.

Article 5 (Obligations of the Project Partners)

1. Project partners are responsible for carrying out specific project activities to deliver outputs in the manner and scope as indicated in the Subsidy Contract.
2. Project partners are responsible for the correct use of the EU money, for the preparation of the respective project documentation and records.
3. Project partners are liable for their respective amount of the subsidy. In case a partner fails to comply with its contractual obligations arising from this partnership agreement and/or the subsidy contract, the project partner is responsible for amounts which were unduly paid to a partner.
4. According to the present Agreement the project partners are obliged to support the Lead Partner to fulfil its tasks according to the Subsidy Contract, in particular with the following:
 - appoint a contact person for the implementation of the parts of the Project under their responsibility and authorise the contact person to represent the project partner;
 - assure the implementation of the part of the Project they are responsible for in accordance with the ERDF Subsidy Contract and the project work plan or otherwise agreed;
 - guarantee a sound financial management of funds, including the separate project accounting and the documents storage system;
 - contribute to overall project aims according to their part undertaken with due care and motivation, completing their activities foreseen for each reporting period;
 - guarantee that reported costs have incurred for the performance of the operation and correspond to the activities agreed upon among Project Partners, so as to assure the correspondence between the activities and the financed operation;
 - cooperate with the Lead Partner for the effective implementation of the project, actively take part in decision making during the project;

- ensure the validation of reported costs by the designated national controllers, prior their forwarding to the Lead Partner according to the deadlines strictly linked to the requests for payment, reports and final report to be presented by the Lead Partner to the JTS;
 - present to the Lead Partner, using the forms provided the technical-financial progress reports certified by his national controllers, according to the deadlines set in Article 10.3 of this agreement for the submission of the requests for payment and the final executive report, including a copy (in paper or electronic version) of all supporting documents for expenditure and activities;
 - guarantee the timely performance of the Project according to the timeframes and deadlines of the subsidy contract and in particular that expected outputs are actually delivered;
 - to notify the Lead Partner immediately of any event that could lead to a temporary or final discontinuation of the project or any other deviation of the implementation of the project, including any variations to his part of Project budget or his Project work plan;
 - respect the national and Community legislation, with particular regard to the State aid rules, public procurement, and horizontal EU policies, i.e. environmental protection and improvement, sustainable development and the promotion of equal opportunities between men and women;
 - guarantee the systematic and safe collection of all the documentation regarding his part of Project expenditure and its transmission to the Lead Partner, as well as to guarantee the access to documents to all the representatives of the institutions in charge of controls and to the bodies authorized to monitor the Project. All the documents will have to be kept in their original format or in a certified copy, faithful to the original and in a commonly-used format; in a safe and orderly manner for a period of five years following the closure of the Programme (**at least** by 31st December **2020**); other possibly longer statutory retention periods, as might be stated by national law, shall remain unaffected;
 - guarantee to the EU, national and regional responsible audit bodies the access to the places where the Project has been carried out and to his legal head office in order to allow the inspections necessary within the Project activity of control, make copies of original documents;
 - guarantee to the independent evaluators in charge the access to every document or information regarding the part of Project he is in charge of deemed to be necessary for their activity;
 - repay the Lead Partner the amounts unduly paid (ERDF);
 - inform Lead Partner of all changes about its details including bank details;
 - to respond immediately to any request of the JTS/ Managing Authority transmitted by the Lead Partner;
 - to report in accordance with the existing legislation and national/regional guidelines if the project activities contain elements of State aid;
 - to report payment of national co-financing to the Lead Partner via email;
 - shall not subcontract 100% of the activities from their part of the project;
 - to submit copies of the state co-financing contracts (maximum 10 calendar days from the signature) to the Lead Partner;
4. Project Partners agree to take all necessary steps enabling the Lead Partner to comply with its responsibilities as set out in the ERDF Subsidy Contract.
 5. Project Partners agree to implement all activities as presented in the Subsidy Contract and contribute to the financial implementation of the project as planned.

Article 6 (Organizational structure of the Partnership - Project Steering Committee)

1. The Project Partners decide to set up a Project Steering Committee in order to guarantee an effective management of the Project. The Project Steering Committee is set up, composed of a representative of the Lead Partner and a representative of each Project Partner. This Committee will be responsible for monitoring the implementation of the project on behalf of the partnership. The Project Steering Committee meets periodically (at least twice per year) following the convening by the Lead Partner. The Lead Partner must initiate the project meeting upon request of any project partner.
2. As defined by the partnership, for example:

- The Project Steering Committee shall settle disputes between the partners
- The Project Steering Committee shall be involved in project/level decisions
- May amend the Partnership Agreement

Article 7

(Relationships with third parties)

1. In the case in which project partners sign cooperation agreements with third parties (including subcontractors) for a partial execution of their part of Project, Project Partners will continue to be responsible towards the Lead Partner for all the obligations arising from the present Agreement. Any contracts with third parties will have to be concluded without violation to EU, national and regional rules on competition and award of public contracts. No project partner shall have the right to transfer its rights and obligations to third parties unless the project partners agreed to this and only in case that the respective project partner can not continue in the proper project implementation. The Lead Partner and the Lead Manager shall be informed by the partner about the subject and party of any contract concluded with a third party by email.

Article 8

(Communication, publicity and dissemination of results)

1. The Lead Partner and the partners shall jointly implement the communication and publicity activities in accordance with the ERDF Subsidy Contract to ensure adequate promotion of the project both towards potential beneficiaries and towards the general public. The information and publicity rules as specified in the EC Regulation No 1828/2006 and Publicity and Information Guidelines of the Programme shall be observed by all parties.
2. Each project partner shall point out in the framework of any publicity and information measures, including public procurement procedures, that the project is implemented with the financial assistance from the European Union through ERDF under the Cross-Border Cooperation Programme Hungary-Slovakia 2007–2013 and to ensure an adequate promotion of the project.
3. The partners agree that the results of the project will be available to any interested third party and to the general public free of charge. The project partners commit themselves to play an active role in any actions organized to capitalize on, disseminate and valorize these results.
4. The partners agree that the Lead Partner may provide the JTS/Managing Authority or other programme body to publish, in whatever form, unrestricted as far as data protection is concerned, and on or by whatever medium, including the internet, with the following information:
 - the name of the LP and its partners,
 - the purpose and project outputs ,
 - the amount granted and the proportion of the total eligible costs of the operation accounted for by the funding,
 - the geographical location of the project,
 - information and communication tools produced within the project,
 - any other information agreed with the LP.

Article 9

(Ownership – Use of Results)

1. The parties undertake to enforce the applicable law on intellectual ownership and author rights, regarding any outcome that might be produced during the implementation of the project.
2. Unless formally stipulated otherwise by the parties, ownership of the results of the project, including industrial and intellectual property rights, and of the reports and other documents relating to it, shall be vested to the partners.
3. Without prejudice to the previous paragraph, the beneficiary grants the JTS and the Managing Authority the right to make free use of the results of the project, provided it does not thereby breach its confidentiality obligations or existing industrial and intellectual property rights.
4. The Lead Partner and its partners agree that owners of the investments are the following:
 - Zbojská NGO is the owner of the new infrastructure at Kratke locality
 - Hucul klub is the owner of the reconstructed infrastructure at Javoriny locality
5. The Lead Partner and its partners commit to establish and maintain an inventory of all fixed assets acquired, built or improved under the ERDF grant;
6. In case of purchase costs co-financed, the owners shall not alter the nature and the activities at least within five years from operation completion (final eligibility date of expenditures for the project).
7. The goods, investments or any project deliverables which ownership is not agreed upon in paragraph 4 and 5 will be the property of the LP after project closure.

Article 10

(Reporting, monitoring and evaluation)

1. The Lead Partner has overall responsibility for monitoring the actions undertaken by the project partners on an on-going basis.
2. The Lead Partner is responsible for submitting project progress reports and the final report to the JTS.

Each project partner commits to providing the Lead Partner with the information needed to draw up project progress and final reports and other specific documents required by the JTS. The reporting periods for the entire project will be laid down in the Subsidy Contract (Article 4, paragraph 13). Each project partner has to submit the Statement of Expenditure for the reporting period by the deadlines specified in the Subsidy Contract.

3. The Lead Partner must send each partner copies of the reports submitted to the Managing Authority.

Article 11

(Financial management)

1. The Lead Partner shall be responsible for the administrative and financial management of the funds and for distributing the funds between the project partners in accordance with their validated expenditure incurred for

project actions effectively carried out by bank transfer within five working days unless justified. No deduction, retention or further specific charges shall be made.

2. The ERDF funds shall be transferred to the bank accounts listed in the Annex 1 of this agreement.

Article 12 (Confidentiality)

1. The parties agree that any information that they obtain during the implementation of the project is confidential, provided that one project partner or Project Steering Committee explicitly requests such in case there is an acknowledgeable interest on behalf of the requesting party and it is compatible to the transparency principle. The same applies, without the explicit request of one of the project partners, to all documentation classified as "confidential".

Article 13 (Modifications, withdrawals, disputes and legal succession)

1. Any modification to the present agreement shall be attached to it as an addendum and signed by all parties. It has to be previously agreed by all parties or the Project Steering Committee.
2. The partners agree not to withdraw from the project unless there are unavoidable reasons for it. If this were nonetheless to happen, the other partners shall cover the contribution of the withdrawing partner either by assuming its tasks and budget (only partners from the same side of the border) or by asking one or more third parties to join the partnership, with the previous authorization of the Managing Authority. The partner withdrawing the project will continue being obliged by the present Partnership Agreement until its termination for the activities and expenses carried out while participating in the project.
3. In case of any dispute between partners, the project partners are obliged to work towards an amicable settlement. When agreement cannot be reached, the partners are obliged to seek an out-of-court arbitration procedure. Failing this, each and any legal disputes that may result from or in connection with this present Partnership Agreement, including such over the validity of this present Partnership Agreement itself and this arbitration clause, will be finally decided in accordance with the jurisdiction of the country where the Lead Partner is located. The disputes will be settled at the competent court from the country where the LP is located.
4. In case of legal succession, e.g. when the partner changes its legal form, all duties under this contract are transferred to the legal successor. The partner shall notify beforehand the MA of the Programme through the JTS, should a legal succession occur.

Article 14 (Recovery of unjustified expenditure)

1. In the event of unduly received ERDF funds, either due by the breach of any obligation or due to the declaration of ineligibility or irregularity after a financial control by an authorized body, each cosignatory of the present agreement undertakes to reimburse the Lead Partner within 30 calendar days following the notification.
2. In the event of total or partial incompleteness of the obligations of any of the project partners or in the event of the material errors in the effective execution of project activities, each cosignatory member of the present Partnership Agreement/ undertakes to reimburse the Lead Partner any funds that have been unduly received, within 30 calendar days following the notification.

3. The LP has the right of termination of the Partnership Agreement if termination of the ERDF Subsidy Contract is put into force by the Managing Authority. The partners shall repay the funds as defined in the LP's request.

Article 15 (Liability and Force Majeure)

1. This Partnership Agreement is governed by the law of the country of the Lead Partner. Each partner, including the Lead Partner, shall be liable to the other partners and shall indemnify for any damages or costs resulting from the non-compliance of its contractual duties as set forth in this contract.
2. No party shall be held liable for not complying with the obligations ensuring from this agreement should the non-compliance be caused by force majeure. In such a case, the partner involved must announce this immediately in writing to the other partners of the operation.

Article 16 (Working Language)

1. The working language of the partnership governed by this agreement will be Slovak, English and Hungarian. In case of the translation of any document into another language, the English version shall be the binding one.

Article 17 Termination of the agreement

1. This Partnership Agreement is terminated in case the subsidy contract terminates, especially due to the following:
 - the final report of the project is approved and the balance of verified project costs are paid for each Partner
 - termination of the ERDF Subsidy Contract is put into force by the Managing Authority
 - serious breach of the provisions of the subsidy contract or the present agreement
 - the implementation of the project becomes impossible for any reason
 - the partners decide to withdraw from the implementation of the project (in such a case the transferred funds and statutory interest will be paid back)
 - force majeure

Article 18 (Concluding provisions)

1. This Partnership Agreement is done in 5 originals, of which 2 is received by the Lead partner and one by each of the contracting parties.
2. In case of discrepancies between the Subsidy Contract and this Partnership Agreement, the Subsidy Contract shall prevail.

3. This Partnership Agreement can only be changed by means of a written amendment that is signed by all project partners. Modifications to the project (work plan, budget-etc.) that are approved by the Joint Monitoring Committee shall be effective as alterations of this Partnership Agreement, also without adherence to this formal requirement.
4. The partners signing this agreement have fully understood and accepted the contents of the subsidy contract and undertake the activities and responsibilities in the meaning as included therein.

Name of the Lead Partner: Zbojská NGO (OZ Zbojská)

Name and title of legal representative: Ing. Katarína Mešková, director of the NGO

Place, date and stamp:

**OBČIANSKE ZDRUŽENIE
OZ ZBOJSKÁ**

ul. Zbojská 1703, 980 61 TISOVEC
IČO: 42188385 DIČ: 2023145432

Signature



Name of project partner 1 – Cross-border Partner: Bukk-Region Nature Conservation Public Fund

Name and title of legal representative: Ilonczai Zoltan, President of the Fund

Place, date and stamp:

Signature



**BÜKK-VIDÉK
TERMÉSZETVÉDELMI KÖZALAPÍTVÁNY**
3656 Sajómercsse, Petőfi út 27.
Adószám: 18444711-1-05
Szlaszám: 10300002-46803977-00003285

Name of project partner 2: Hucul klub

Name and title of legal representative: Veronika Hudá, statutory representative

Place, date and stamp:

Signature



SLOVENSKÝ HUCUL KLUB
IČO : 35991674
LOM NAD RIMAVICOU
978 53

Name of project partner 3: State Nature Conservancy of the Slovak Republic

Name and title of legal representative: RNDr. Ján Zuskin

Place, date and stamp:

Signature



ŠTÁTNA OCHRANA PRÍRODY
Slovenskej republiky
Tajovského 28B
974 01 BANSKÁ BYSTRICA
IČO: 17058520 IČ DPH: SK2021576183

Handwritten text, possibly a signature or date, located in the upper left quadrant.

Handwritten text, possibly a signature or date, located in the upper right quadrant.

Handwritten text, possibly a signature or date, located in the middle right quadrant.

Handwritten text, possibly a signature or date, located in the middle right quadrant.

Handwritten text, possibly a signature or date, located in the lower middle right quadrant.

Handwritten text, possibly a signature or date, located in the lower middle right quadrant.

Handwritten signature or mark at the bottom center of the page.